

Recent Jewish Publishing in Argentina: A Mixed Blessing

Barry Walfish

University of Toronto
Toronto, Canada

Argentinian Jewish Publishing

Since the early 1980s, a steady stream of material on the Jewish community of Argentina has been appearing in that country, but with the restoration of democracy in October 1983, this stream has swelled considerably. Many Jewish cultural societies, research institutes, and organizations seem to have sprouted up overnight¹ and have been publishing studies on the Jewish community in Argentina and in other South American countries. These studies, which are mostly in Spanish,² explore various aspects of Jewish life and culture in South America, often focusing on such topics as Jewish immigration and colonization, antisemitism, and Jewish participation in general society. In addition to issuing original works, these institutions are reprinting a large amount of out-of-print material in both Spanish and Yiddish.

One can only speculate about the impetus for all this activity, as the potential readership for this material, even in Argentina, cannot be very large. Perhaps the older generation of Jewish intellectuals is attempting to ensure that its literary heritage is preserved for future generations. Or, perhaps a younger generation of Jewish intellectuals and academics has arisen, eager to explore its cultural and literary roots. There may also be some significance to the fact that in 1988, the Argentine Jewish community will be celebrating its centenary. Whatever the reason for their appearance, these publications should certainly be welcomed by the scholarly community outside Argentina, for Argentina's Jewish community is the seventh largest in the world,³ and information about it is relatively hard to obtain. This void has seriously hampered the scholarly study of Argentine and other Latin American Jewries.⁴

Quality of the Publications

Unfortunately, the reprinted material, a large part of which is in Yiddish, is flawed in many respects. The paper being used is not much better than newsprint. The quality of reproduction is quite poor; many pages are faint

or blurred, and photographs are often barely discernible. Many books are printed on one side of the leaf only, which adds considerably to their bulk. The editors often choose to split up books that were originally printed in one volume into several fascicles, sometimes preserving the original pagination, other times not. All the books are paperbound, and the bindings are of very poor quality. To add insult to injury, the prices for these works are quite high.

It was probably not the intention of the publishers of this material to make life difficult for librarians having to purchase and catalog it, but they have certainly succeeded in doing so. For all items, Spanish titles are given prominence, and often, the original Yiddish title pages are not reproduced. When Yiddish titles are included, the original imprints are generally omitted. Sometimes, new Spanish titles are assigned to works, and not a trace is left of their original title pages. This makes searching these items extremely difficult. At times, it is almost impossible to figure out whether a given item is an original work or a reprint of a previously published work. In some cases, a section of a book or a journal article is assigned a new Spanish title and issued as a separate item, with only a note indicating the year of original publication; often, even a note is lacking. In other cases, series have been created which include several monographs, but which do not include bibliographic data for the original editions.

Libraries interested in collecting in this area have no choice but to acquire these publications since, in most cases, the originals or microforms are not available. It should also be noted that several *yizker-bikher* for Jewish communities destroyed in the Holocaust are included in this material⁵ and more will probably be reproduced in the future.

Two agents who are able to supply this material are Fernando Garcia Cambeiro in Buenos Aires and Fernandez-Gatell in Santa Monica, California. (Other Latin American dealers are listed in the Appendix to this paper.) F. Garcia Cambeiro has

recently issued a catalog which lists many of these works. Interested parties can obtain a copy by writing him at the following address:

Fernando Garcia Cambeiro
Cochabamba 244
1150—Buenos Aires
Republica Argentina

Acknowledgments

The author would like to thank Dina Abramowicz of the Yivo Library in New York and Zachary Baker, formerly of the Jewish Public Library in Montreal and now at Yivo, for their comments on an earlier draft of this paper.

Notes

1. A partial list includes: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, Ateneo Literario en el IWO, Centro Cultural I.L. Peretz, Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo Argentino "Mark Turkow," Centro de Estudios de Literatura Idish en Argentina, Centro de Estudios Judaicos, Centro Israelita Argentino, Centro J.N. Bialik, Centro Judío de Estudios Lingüísticos en Argentina, Centro Max Nordau, Circulo Bnei Akiva, Comite Sholem Aleijem de Argentina, Farein fur Galitzianer Idn, Instituto Científico Judío-Iwo, Instituto de Estudios Itzjak Ben Tzvi, Instituto Hebreo de Ciencias, Sifriat Rabi Ber and Zentral Farband fun Poilishe Idn in Argentine.
2. Except for the *Musterwerk fun der Yidisher Literatur* series edited by Samuel Rollansky—of which the hundredth and final volume appeared in 1984—and other works by Rollansky, very little Yiddish material has been published in Argentina in the last decade and a half. See Zachary M. Baker, "Yiddish Publishing Trends," *Jewish Currents* 35 (1981): 24.
3. After the United States, Israel, the Soviet Union, France, Great Britain, and Canada. See U.O. Schmelz and Sergio Della Pergola, "World Jewish Population, 1984," *American Jewish Yearbook* 86 (1986): 364. The figure given is 228,000.
4. See Judith Laikin Elkin, "Latin American Jewry Today," *American Jewish Yearbook* 85 (1985): 3–5.
5. See Spanish list, no. 6, 9, 59, 60.

6. Martin H. Sable, *Latin-American Jewry: A Bibliographical Guide*. Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1978 (Bibliographica Judaica, 5).

List of Yiddish and Hebrew Works Recently Reprinted in Argentina

The following includes a list of Yiddish items which appear in García Cambeiro's catalog, as well as other Argentine publications recently received by the University of Toronto Library. After each entry, the original Yiddish title and other publishing information pertaining to the original is recorded to the extent that they were obtainable. No distinction has been made between items that include the original Yiddish title on the title page and those that do not. References to M.H. Sable's bibliography on Latin American Jewry⁶, for those items listed in it, have also been added.

1. Alpersohn, Marcos. *Colonia Mauricio: La "Jewish Colonization Association" y sus 30 años de colonización en la Argentina*. Buenos Aires: Centro Moisesville de Colonos Judíos en Argentina, 1986. 3 vols. in 7 parts.
- Reprint of his: *Kolonye Mauritsyo: draysig yehrige Y.K.A. kolonizatsye in Argentine* (Buenos Aires: G. Kuperschmid, 1922). (Sable 3574).
2. Alpersohn, Marcos. *Los hijos de la pampa (drama en tres actos)*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986.
- Reprint of his: *Di kinder fun der "Pampa"* (Buenos Aires: G. Kaplanski, 1930). (Sable 3520).
3. Alpersohn, Marcos. *Sobre tierra argentina*. Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986. 2 vols.
- Reprint of his: *Af Argentin'er erd* (Buenos Aires: G. Kaplanski, 1931). (Sable 956).
4. *Anales de la comunidad israelita de Buenos Aires, 1954/1955*. Buenos Aires, 1986.
- Reprint of: *Yorbukh fun der Yidisher kehile in Buenos Ayres 715* (Buenos Aires: Asociación Mutual Israelita Argentina, 715 [1954/5]). Added title: *Anuario 715—Año Hebreo 1954/55. Vida comunitaria judía*.
5. *Anales de la comunidad israelita de Buenos Aires: 1958-1960 y apéndices 1961-1962*. Buenos Aires, 1986— 4 vols. to date.
- Reprint of: *Pinkes fun der kehile in Buenos Ayres 716-722*, edited by Isaac Janasowicz (Buenos Aires: Kultur-department bay der Kehile in Buenos Ayres, 1963). Added title: *Cinco años de vida comunitaria judía en Buenos Aires*. Added title: *Pinkas shel ha-kehilah de-Buenos Aires*.
6. *Anales de la comunidad israelita de Buenos Aires, 1961*. Buenos Aires, 1986. 3 vols.
- Reprint of: *Zabludove yizker bukh*, edited by Sh. Zesler [et al.] (Buenos Aires: Zabludove bukh komitet, 1961).
7. *Anales de la comunidad israelita de Buenos Aires 1963-1968*. Buenos Aires: Asociación Mutual Israelita Argentina, 1986. 13 vols.
- Reprint of: *Pinkes fun der Yidisher kehile in Buenos Ayres 723-729* (Buenos Aires, 1969).
8. Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos. *Personalidades del quehacer judío en Argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986— 4 vols. to date.
- Vols. 1-2 are a reprint of: *Leksikon fun Idische gezelshaftleke tuer in Argentine*, edited by Wolf Bresler and Samuel Glasserman (Buenos Aires, 1941). Yiddish and Spanish in parallel columns.
- Vols. 3-4 are a reprint of: *Zamlbukh*, ed. Gershon Sapoznikow (Buenos Aires: Farayn fun di shtriker fabrikantn, 1961), issued in honor of the Association's twenty-fifth anniversary.
9. Avigdor, loel J. *Memorias y testimonios de inmigrantes judíos en Argentina sobre las comunidades judías exterminadas en Europa por los Nazis*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986— 12 vols. to date.
- Vols. 1-6 are a reprint of *Pinkes Biten*, edited by D. Abramowich and M.W. Bernstein (Buenos Aires, 1954). Vols. 7-12 are a reprint of *Yizkerbukh Ratne*, edited by J. Botoschansky and I. Janasowicz (Buenos Aires, 1954).
10. Bendov, Aaron, comp. *Historia de la comunidad judía en Argentina: F. Natan: Instituciones judías en Argentina vinculadas al quehacer comercial y a la ayuda al inmigrante 1888-1938*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of: F. Natan, "Komertsyele un finantsyele institutsyes," in *Argentine: fuftsik yor Idisher ishev* (Buenos Aires, 1938), 584-610.
11. Bendov, Aaron, comp. *Historia de la comunidad judía en Argentina: Informe del año 1938 redactado por F. Natan sobre la iniciación y el desarrollo de las instituciones judías en Argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of: F. Natan, "Di Idische gezelshaft in tsifer un bild," in *Argentine: fuftsik yor Idisher ishev* (Buenos Aires, 1938), 561-82.
12. Bendov, Aaron, comp. *Historia de la comunidad judía en Argentina: Informe redactado por P. Katz sobre la situación de los judíos en Argentina entre los años 1888 y 1938*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of: P. Katz, "Fuftsik yor Idn in Argentine," in *Argentine: fuftsik yor Idisher ishev* (Buenos Aires, 1938), 17-33 (not the entire article, which continues to page 61).
13. Bendov, Aaron, comp. *Historia de la comunidad judía en Argentina: Piñe Wald y su concepción de la historia del movimiento obrero argentino en relación a la inmigración judía*.
- Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of: P. Wald, "Geshikhte fun der Argentin'er arbeter bavegung," in *Argentine: fuftsik yor Idisher ishev* (Buenos Aires, 1938), 391-418 (not the entire article, which continues to page 439).
14. Bendov, Israel. *Literatura idish en la Argentina: el tema del suicidio entre los inmigrantes judíos en Argentina: las obras de Salomon Gringlos e Israel Helfman*. Buenos Aires: Instituto Hebreo de Ciencias, 1985.
- Reprint. Originally published as part of *Antologye fun der idisher literatur in Argentine*, edited by Salomon Suscovich (Buenos Aires, 1944).
15. Bizberg, Pinjas (LC=Bizberg, Pedro). *Conflictos entre los colonos judíos en Argentina y la administración local*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of his: "Konfliktn tsvishn di Yidishe kolonistn in Argentine un der lokaler YiKA-administratsye," *Argentin'er Yivo shriftn* 4 (1947): 85-107. (Sable 34).
16. Bizberg, Pinjas, ed. *Libro de homenaje a las principales personalidades en la colonización judía en Argentina*. Buenos Aires: Bnei Akiva, 1986— 2 vols. to date.
- Vols. 1-2 are a reprint of: *Dr. Yarhi-bukh: lekoved dem ondenk fun Dr. Noyeh Yarhi*, edited by Pinjas Bizberg (Buenos Aires, 1953). Cf. no. 24.
17. Bizberg, Pinjas. *Siguiendo las huellas de la inmigración judía a la Argentina, 1899-1902*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of his: "Oyf di shpurn fun Yidisher aynvanderung in Argentine 1899-1902 (fun Argentin'er Yivo-arkhiv)," *Argentin'er Yivo shriftn* 3 (1945): 23-49. (Sable 36).
18. Botoschansky, Jacobo (LC=Botoschansky, Jacobo). *La producción literaria y periodística en idioma idish en la Argentina (desde sus comienzos hasta el año 1938)*. Buenos Aires: J.N. Bialik, 1986.
- Reprint of his: "Dos gedrukte Idische vort in Argentine," in *Argentine: fuftsik yor Idisher ishev* (Buenos Aires, 1938), 64-86.
19. Centro de Estudios de Literatura Idish en Argentina. *Valoración de Jorge Luis Borges en la comunidad judía de Argentina*. Buenos Aires, 1985.
- Consists of selections from Borges' works in Yiddish translation. Reprinted from: *Khorkhe Luis Borkhes: tsu dem Kaboles-ponem in der "Vokh fun Yivo," Donershtik 5 Oygust, Buenos Ayres, 1976* (Buenos Aires: Yivo, 1976).
20. Centro Judío de Estudios Lingüísticos en Argentina. *El primer diccionario argentino de lenguas idish-castellano/castellano-idish*. Buenos Aires: C.J.E.L.A., 1986. (Serie: El idioma idish en Argentina.) 4 vols.
- Reprint of: Leon Winocur, *Idish-Shpanisher verter-bukh*, edited by Menashe Konstantinovsky (Buenos Aires: G. Kaplanski, 1931).

21. Centro Judío de Estudios Lingüísticos en Argentina. *El primer diccionario argentino de lenguas idish-castellano/castellano-idish: Apéndice I: El aprendizaje de castellano en la comunidad judía de origen polaco radicada en Argentina*. Buenos Aires: Ediciones del Centro de Estudios Lingüísticos en Argentina, 1986.
Reprint of: M. Meriman, *Shpanish-Yidisher lern-bukh*. Original imprint wanting.
22. Circulo Bnei Akiva. Departamento de Estudios Históricos. *Vida judía en Argentina: Informe sobre la situación de la comunidad judía en Argentina desde 1898 hasta 1945*. Buenos Aires: C.B.A., 1986. 2 vols.
Reprint of: *Yor-bukh fun Yidishn yishuv in Argentine 1* (705 [1945]).
23. *Cien años de vigencia de Sholem Aleijem: su influencia en la cultura judeo argentina 1859-1959*. Buenos Aires: Comité Sholem Aleijem de Argentina, 1986.
Reprint of: *100 yor di brokhe Sholem Aleykhem* (Buenos Aires, 1959).
24. Comité de homenaje al Dr. Noe Yarcho. *Dr. Noe Yarcho: su vida, su obra*. Buenos Aires: Seminario de Historia sobre el Judaísmo en Argentina, 1986. 3 vols.
Reprint of: *Dr. Yarhi-bukh*, edited by Pinjas Bizberg (Buenos Aires, 1953). Cf. no. 16.
25. *El culto judío en Argentina: su evolución y principales figuras en Argentina: I.L. Gidekel: Los cantores litúrgicos*. Buenos Aires: Asociación Bnei Akiva, 1986.
This is a bilingual Yiddish-Spanish edition. The original Yiddish title and imprint are not given. May originally have been part of *Seyfer ha-hazonim*. See no. 31.
26. Danker, Bernardo L., comp. *La educación judía en Argentina: su historia, evolución y tendencias*. Buenos Aires, 1985- 4 vols. to date.
Vol. 1 contains a reprint of Jose Mendelson, "Der Hebreish-Yidisher lerer-seminar: zayn grüdung, vuks un itsstiker tsushtand," *Yorbukh fun der Yidisher kehile in Buenos Ayres [1] 714* [1953/54]:173-82. Vols. 2-4 are a reprint of *Shul bleter* (Buenos Aires: Tsvisho, 1954), and bear the Spanish title: *Las Escuelas Sholem Aleijem: su origen y desarrollo*.
27. Danker, Bernardo L., comp. *La educación judía en Argentina: su historia, evolución y tendencias: Apéndice 1-3*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
Reprint of: *Analitische lern-program far a zeks klasiker tsugob-shul* (Buenos Aires: Aroysgegebn fun der Pedagogisher komisyen un hoyptfarvaltung fun der Tsentraler veltlekh Yidisher shul-organizatsye in Argentine, 1943).
28. Elnor, David A., comp. *Testimonios sobre la comunidad judeo argentina y la idea de hogar nacional judío en la Unión Soviética: Posiciones de P. Katz y B. Rejovitzky*. Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986- 1 vol. to date.
Vol. 1- are a reprint of P. Katz, *Mayn nesie inem Ratnfarband*. Published as vols. 2-3 of his *Geklibene shriftn* (Buenos Aires, 1946-7).
29. *La evolución de la lengua idish desde Europa hasta su uso en Argentina*. Buenos Aires: Ediciones del Centro Judío de Estudios Lingüísticos en Argentina, 1986- 1 vol. to date.
Vol. 1 is a reprint of: Ben Zion Rubsztein, *Di antshteyung un antviklung fun der Yidisher shprakh* (Varshe: Shul un leben, 1922).
30. Farein Fun Galitzianer Iden. *La radicación en Argentina de judíos originarios de la provincia polaca de Galitzia*. Buenos Aires, 1986- 3 vols. to date.
Reprint of: *Galitsyaner Yidn* (Buenos Aires: Tsentral Farband fun Galitsyaner Yidn in Argentine, 1966).
31. Gidekel, I.L. (LC=Gidekel, Leon). *Notas sobre la historia del culto judío y su práctica en Argentina = Hazones in Argentine*. Buenos Aires: Seminario de Historia sobre el Judaísmo en Argentina, 1986.
Reprint of his: *Seyfer ha-hazonim* (in Yiddish) (Buenos Aires, 1958).
32. Gorskin, David. *Memorias sobre Santa Isabel (colonia de la Jewish Colonization Association en Entre Ríos Rep. Argentina): testimonios de los primeros colonistas judíos en Argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985. 4 vols.
Reprint of his: *Zikhroynes vegn Santa Izabel: (a YIKA kolonye in Entre Ríos)*. Buenos Aires, 1951. (Sable 3636).
33. Gutman (Krimer), Golde. *Zwishn berg: relatos de una inmigrante en Argentina: 1945*. Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986. 2 vols.
Reprint of her: *Tsvishn berg: dertseylungen* (Buenos Aires, 1945). Added title page title: *Entre montañas: novelas*.
34. Hacoheh Sinay, M. *Los primeros judíos caídos en Moisesville Argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
Reprint of his: "Di ershte Yidische korbones in Mozesvil," *Argentine Yivo shriftn 4* (1947): 57-84. (Sable 84).
35. Hojman, Baruj (Benito). *Materiales y memorias de la colonización judía en Argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985. 4 vols.
Reprint of his: *Materiyaln un zikhroynes fun der Yidisher kolonizatsye in Argentine* (Buenos Aires, 1964).
36. Hurvitz, S.I. *Colonia Lucienville: materiales sobre los primeros 37 años de radicación judía en la colonia argentina de Lucienville*. Buenos Aires: Circulo Bnei Akiva, 1986.
Reprint of his: *Kolonye Lusylvil* (Buenos Aires: Kultur, 1932). (Sable 94).
37. Hurvitz, S.I. *Colonia Lucienville: imágenes del asentamiento judío*. Buenos Aires: Circulo Bnei Akiva, 1986.
Reprint of his: *Kolonye Lusylvil* ([Buenos Aires, 1932?]) Photographs to accompany preceding item.
38. Jurkewich, Aaron. *La colonización judía en la Argentina reflejada en la literatura judeo argentina*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
Reprint of his: "Di Yidische kolonizatsye in Argentine in shpigl fun der Yidisher-Argentine literatur," *Argentine Yivo shriftn 9-10* (1964): 171-204. Yiddish with Spanish summary. (Sable 1057).
39. Katz, Piñe (LC=Katz, Pinie). *Apuntes para la historia del periodismo israelita en Argentina: desde sus orígenes hasta 1929*. Buenos Aires: Centro Israelita Argentino, 1985.
Reprint of his: *Tsu der geshikhte fun der Idisher zshurnalistik in Argentine* (Buenos Aires: Aroysgegebn fun Idishn literatur un zshurnalisten fareyn in Argentine, 1929).
40. Katz, Piñe. *Comentarios sobre la literatura judía en Argentina*. Buenos Aires: Ediciones del C.E.J. "Dobrei Idish," 1986- 2 vols. to date.
Reprint of his: *Idische literatur in Argentine*. Originally published as vol. 7 of his *Geklibene shriftn* (Buenos Aires, 1946-7).
41. Katz, Piñe. *Escritos escogidos sobre el asentamiento de los judíos en Argentina hasta 1947*. Buenos Aires: C.E.J. "Dobrei Idish," 1986. 4 vols.
Reprint of part of his: *Geklibene shriftn* (Buenos Aires, 1946-1947); Vols. 1-2 = GS, v. 6, *Kolonye un kolonizatsye*; vols. 3-4 = GS, v. 1, *A rayze in mayn lebn*.
42. Katzowich, Noiaj. *Mosesville breishit (Los comienzos de Mosesville): testimonio de los primeros colonistas judíos en Argentina: memorias*. Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985. 2 vols.
Reprint of his: *Mozesvil breishes: zikhroynes*. Buenos Aires: Yidisher visnshafleker institut, 1947. (Materiyaln tsu der geshikhte fun der Yidisher kolonizatsye in Argentine, 2.) (Sable 124).
43. Kleiner, Alberto, comp. *Literatura idish en la Argentina*. Buenos Aires: Instituto Hebreo de Ciencias, 1985- 23 vols. to date.
Vols. 1-23 are a reprint of: *Antologye fun der Idisher literatur in Argentine*, edited by Salomon Suscovich (Buenos Aires, 1944).
44. Kleiner, Alberto, comp. *La prensa judía en la Argentina*. Buenos Aires: Instituto Hebreo de Ciencias, 1985- 14 vols. to date.
Vols. 1-3, 11, and 12 include the contents and selected extracts of issues 1-3, 6-7 and 8-9 of the Spanish periodical *Israel*, which appeared between September 17, 1911 and January 28, 1912. Vols. 4-10 and 13-14 are reprints of issues 1-8 of *Atidenu*, a Hebrew periodical which appeared between January and August of 1926.
45. Leivoff, E. *Aiziks jolem (sobre la crisis de la colonización judía en Argentina)*. Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986.

- Reprint of his: *Azyk's holem: shtrikhn fun der Idisher kolonizatsye in Argentine, iberzetzst fun P. Katz.* (Buenos Aires: Ponemer un ponem-lakh, 1928). Added title page title: *El sueño de Aisik.*
46. Lerner, Falik (LC=Lerner, Falic). *Menchn un landschaftn: reportajes e personalidades a los intereses del yishuv judío en el país, crítica literaria y bellas letras.* Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986. 2 vols.
- Reprint of his: *Mentshn un landschaftn* (Buenos Aires, 1951). Added title page title: *Hombres y paisajes.*
47. Maidanik, Mordjai, ed. *Sefer Argentina (Libros sobre la Argentina: colección dedicada a los intereses del yishuv judío en el país, crítica literaria y bellas letras).* Buenos Aires: Seminario de Historia sobre el Judaísmo en Argentina, 1986— 4 vols. to date.
- Reprint of: *Sefer Argentina: kovets mukdash leinyene ha-yishuv ha-Yehudi ha-artsy, divre bikoret, ve-sifrut yafah.* (Buenos Aires: Kevutsat Ivrim le-yad "Daron," 715 [1954/5])
48. Mendelson, Jose (LC=Mendelson, Joseph). *Los primeros cincuenta años de vida judía en la Argentina.* Buenos Aires: Instituto Hebreo de Ciencias, 1985— 1 vol. to date.
- Reprint of his: *A Yoyvl Idish leben in Argentine: a skheme fun fakten geshehenishen un batrakh-tungen* (Buenos Aires, 1940). May originally have been published in *Yoyvl-bukh: sakhaklen fun 50 yohr Idish leben in Argentine lekoved "Di Idische Tsaytung"* (Buenos Aires, 1940), 49–98. (See Sable 2507).
49. Merkin, Moises. *Personalidades judías en Argentina y América del Sur.* Buenos Aires: Ediciones C.E.J., 1986. 2 vols.
- Reprint of his: *Siluetn fun Dorem-Amerike: bagegenishn oyf vander-vegn un rayze ayn-drukn* (Buenos Aires, 1946). (Sable 2335).
50. Mide, Adolfo. *Episodios del teatro judío.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985.
- Reprint of his: *Epizodn fun Yidishn teater* (Buenos Aires, [195–?]). (Sable 3509).
51. Morgenstern, Manuel G. *De la Legión Judía a Medinat Israel: historia sobre la participación de judíos argentinos en la guerra por la liberación del estado de Israel.* Buenos Aires: Bnei Akiva, 1986.
- A bilingual Spanish-Yiddish edition, originally published in 1972. Yiddish title is: *Fun Yidishn Legyon—tsu Medines Yisroel.*
52. Overbard, Iosef J., comp. *Cuadernos para una antología de la literatura judía en Argentina 1948–1978.* Buenos Aires: Centro Israelita Argentino, 1985— 2 vols. to date.
- Vols. 1–2 are a reprint of: Nahon Milleritzky, *Geklibene dertseylungen* (Buenos Aires, 1956).
53. Portnoy, Antonio. *Temas judíos en la literatura argentina (hasta 1822).* Buenos Aires: Circulo S. Aleijem, 1986.
- Reprint of his: "Yidische temes in der Argentinier literatur bizn yor 1822," *Argentinier Yivo shriftn* 3 (1945): 50–74. (Sable 1027).
54. Reznik, Baruj. *La perspectiva sionista en el estudio de las colonias judías en Argentina.* Buenos Aires: Sifriat Bnei Akiva, 1986.
- This Yiddish item was probably originally published around 1938. No original imprint information is given.
55. Rollansky, Samuel. *'Martin Fierro': exilado en su propio hogar; Sarmiento y los judíos; Soñadores en el destierro.* Buenos Aires: Ateneo Literario en el Iwo, 1985.
- A new, original work in Yiddish whose Yiddish title is: *"Martin Fierro": in goles bay zikh in der heyim; Sarmientos batsiung tsu Yidn.*
56. Rollansky, Samuel. *El periodismo, las letras y el teatro judío en la Argentina.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985. 2 vols.
- Reprint of his: *Dos Yidische gedruckte vort un teater in Argentine.* Originally published in: *Yoyvl-bukh: sakhaklen fun 50 yohr Idish leben in Argentine lekoved "Di Idische Tsaytung"* (Buenos Aires, 1940), 327–418. (Sable 3510).
57. Ronver, Sergio Elias, comp. *El folklore judío en Argentina.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986— 5 vols. to date.
- Vols. 1–5 are a reprint of: *Teater: dramatische shriftn fun Idishn lebn in Argentine*, edited by Shmuel Glasserman ([Buenos Aires, 19--?]).
58. Schoijet, Jesequiel. *Apuntes para la historia de la colonia Narciso Leven: testimonios de los primeros colonistas judíos en Argentina.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1985. 2 vols.
- Reprint of his: *Bletlekh tsu der geshikhte fun Narsis leven.* (Buenos Aires: Yidisher visnshaft-lekher institut, 1953).
59. Terger, Saul I., comp. *Tendencias, evolución e historia del teatro judío en Argentina = Teater.* Estudios, notas y comentarios de Jacobo Botoschansky [et al.]. Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986— 4 vols. to date.
- Vols. 1–2 include a reprint of: Jacobo Botoschansky, *Nokh der forshetelung* (Buenos Aires, 1925). Vols. 2–4 include a reprint of: Shmuel Iris, *Ot azoy hot men geshpilt teater.* (No imprint given.)
60. Unión Central Israelita en la Argentina. *Cuaderno sobre la inmigración de judíos polacos a la Argentina y a otros países de América del Sud: materiales sobre los primeros 25 años de judíos polacos en Argentina 1916–1941.* Buenos Aires: U.C.I.P.A., 1985— 5 vols. to date.
- Reprint of: *Di organizatsye fun Poylishn Yidntum* (Buenos Aires, 1941). This item also has two running titles: *Poylishn Idn in Dorem Amerike* and *Yoyvl-bukh fun Tsentral Farband fun Poylishn Idn in Argentine.* Each volume has separate pagination.
61. Verdman, Bernardo Shlomo, comp. *Cancioneros judíos en Argentina.* Buenos Aires, Ediciones S.J.L., 1986— 3 vols. to date.
- Vols. 1–2 are a reprint of Moises Konstantinovsky, *Yidische un Hebreische lider far shul un heyim un far yontoyvim un fayerungen mit muzik.* (Buenos Aires, 1947).
- Vols. 3– are a reprint of: Nojach Prylucki, ed. *Yidische folkslider* (Varshe: Ferlag "Bikher-farale," 1911–13). 2 vols.
62. Wald, Piñe (LC=Wald, Pedro). *En el andar de los tiempos: los judíos en el movimiento obrero y en el socialismo argentino.* Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1986. 4 vols.
- Reprint of his: *In gang fun tsaytn: geshikhte fun sotsyalizm in Argentine* (Buenos Aires, 1955). (Sable 3146).
63. Wald, Pedro. *Pesadillas=Koshmar: Crónica de las persecuciones antisemitas en Buenos Aires 1919.* Buenos Aires: Ediciones S.J.L., 1987.
- Reprint of his: *Koshmar* (Buenos Aires, 1929).
64. Yizker-bukh = *Izkor buj Varshe.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986— 8 vols. to date.
- Reprint of: *Pinkes Varshe* (Buenos Aires: Tsentral Farband fun Poylishn Idn in Argentine, 1955).
65. Zentral Farband fun Poylishn Idn in Argentine. *Belchatov: memorias de residentes judíos en Argentina.* Buenos Aires: Asociación Judeo Argentina de Estudios Históricos, 1986. 4 vols.
- Reprint of: *Belkhatov yizker bukh* (Buenos Aires, 1951).

Hebrew Bibliographic Data

1. אלפערסאן, מרדכי. קאלאניע מאאוריציא: דרייסיג-יעהריגע יק"א קאלאניאציע אין ארגענטינא: א היסטארישע שילדערונג. בוענאס איירעס, 1928-1922. 3 בד.
2. אלפערסאן, מרדכי. די קינדער פון דער "פאמפא": דראמע אין דריי אקטען. בוענאס איירעס: ג. קאפלאנסקי, 1930.
3. אלפערסאן, מרדכי. אף ארגענטינער ערד: ראמאן. בוענאס איירעס: ג. קאפלאנסקי, 1921.
4. יארבוך תשט"ו פון דער יידישער קהילה אין בוענאס איירעס. בוענאס איירעס, תשט"ו.
5. יאנאסאוויטש, יצחק, רעד. פנקס פון דער קהילה אין בוענאס איירעס, תשט"ז-תשכ"ב. בוענאס איירעס: קולטור דעפארטמענט ביי דער קהילה אין בוענאס איירעס, 1963.
6. צעסלער, שמואל, יוסף רעזניק און יצחק צעסלער, רעד. זאבלודאווע יזכור בוך. בוענאס איירעס: זאבלודאווע בוך-קאמיטעט, 1961.
7. יאנאסאוויטש, יצחק, רעד. פנקס פון דער קהילה אין בוענאס איירעס,

35. הויכמאן, ברוך. **מאטעריאלן און זכרונות פון דער יידישער קאלאניזאציע אין ארגענטינע**. בוענאס איירעס, 1964.
36. הורוויץ, ש.ג. **קאלאניע לוסיענוויל**. בוענאס איירעס: קולטור, 1932.
37. יורקעוויטש, אהרן. "די יידישע קאלאניזאציע אין ארגענטינע אין שפיגל פון דער יידיש-ארגענטינער ליטעראטור". **ארגענטינער ייווא-שריפטן** 9/10 (1964): 171-204.
38. קאץ, פ. **צו דער געשיכטע פון דער אידישער זשורנאליסטיק אין ארגענטינע**. בוענאס איירעס: ארויסגעגבן פון אידישן ליטעראטור און זשורנאליסטיק פאראיין אין ארגענטינע, 1929.
39. קאץ, פ. **אידישע ליטעראטור אין ארגענטינע**. בוענאס איירעס, 1946-1947. (זיין **געקליבענע שריפטן**, בד' 7.)
40. קאץ, פ. **געקליבענע שריפטן**. בוענאס איירעס, 1947-1946.
41. קאץ, פ. **מאזעסווילער בראשית: זכרונות מאטעריאלן צו דער געשיכטע פון דער יידישער קאלאניזאציע אין ארגענטינע**. 2. בוענאס איירעס: יידישער וויסנשאפטלעכער אינסטיטוט, 1947.
42. סוסקאוויטש, שלמה, רעד. **אנטאלאגיע פון דער יידישער ליטעראטור אין ארגענטינע**. בוענאס איירעס, 1944.
43. **עתידנו**. בוענאס איירעס, 1926-1927.
44. לייבאו, ע. **אייזיק'ס חלום; שטריכען פון דער יידישער קאלאניזאציע אין ארגענטינע**. איבערזעצט פון פ. קאץ. בוענאס איירעס: "פנים"ער און פנים'לאך", 1928.
45. לערנער, פאליק. **מענטשן און לאנדשאפטן**. בוענאס איירעס, 1951.
46. מיידניק, מרדכי, עורך. **ספר ארגנטינה: קובץ מוקדש לענייני היישוב היהודי הארצי, דיברי בקורת וספרות יפה**. בוענאס איירעס: קבוצת עברים ליד דרום תש"ו.
47. מענדעלסאן, יוסף. **א יובל אידיש לעבן אין ארגענטינע: א סכעמע פון פאקטן, געשעהענישען און באטראכטונגען**. בוענאס איירעס, 1940.
48. מעריקין, משה. **סילועטן פון דרום-אמעריקע: באגעגענישן אויף וואנדער-וועגן און רייע איינדרוקן**. בוענאס איירעס, 1946.
19. בארכעס, כארכע לויס. **כארכע לויס בארכעס: צו דעם קבלת-פנים אין דער "וואך פון ייווא" דאנערשטיק 5 אויגוסט, בוענאס איירעס, 1976**. בוענאס איירעס: ייווא, 1976.
20. ווינאקור, י.ל. **אידיש-שפאנישער ווערטער-בוך**. רעד. מנשה קאנטאטאניטאווסקי. בוענאס איירעס: ג. קאפלאנסקי, 1931.
21. מערימאן, מ. **שפאניש-יידישער לערנבוך**. [בוענאס איירעס? 19?].
22. יאר-בוך פון יידישן ישוב אין ארגענטינע 1 (התש"ה).
23. **100 יאר די ברכה פון שלום עליכם**. בוענאס איירעס, 1959.
24. זע 16.
25. מענדעלסאן, יוסף. "דער העברעאיש-יידישער לערנער-סעמינאר: זיין גרינדונג ווקס און איצטיקער צושטאנד." אין **יארבוך תשי"ד פון דער יידישער קהילה אין בוענאס איירעס**. בוענאס איירעס, 1954, ז' 173-182.
26. **שול בלעטער**. בוענאס איירעס: צווישן, 1954.
27. **אנאליטישע לערן-פראגראם פאר א זעקס קלאסיקער צונאבשול**. בוענאס איירעס: ארויסגעגעבן פון דער פעדאגאגישער קאמיסיע און הויפטפארוואלטונג פון דער צענטראלער וועלטלעך יידישער-שול-ארגאניזאציע אין ארגענטינע, 1943.
28. קאץ, פ. **מיון נסיעה אינעם ראטנפארבאנד**. בוענאס איירעס, 1946-1947. (זיין **געקליבענע שריפטן**, בד' 2-3.)
29. רובשטיין, בן ציון. **די אנטשטייאונג און אנטוויקלונג פון דער יידישער שפראך**. ווארשע: שול און לעבן, 1922.
30. **גאליציאנער יידן**. בוענאס איירעס: צענטראל פארבאנד פון גאליציאנער יידן אין ארגענטינע, 1966.
31. חדקל, לעאן. **ספר החזנים**. בוענאס איירעס, 1958.
32. גארסקין, דוד. **זכרונות וועגן סאנטא-איזאבל (א ייקא קאלאניע אין ענטרעריאס)**. בוענאס איירעס, 1951.
33. גוטמן (קרימער), גאלדע. **צווישן בערג: דערציילונגען**. בוענאס איירעס, 1945.
34. הכהן סיני, מ. "די ערשטע יידישע קרבנות אין מאזעסוויל". **ארגענטינער ייווא שריפטן** 4 (1947): 47-84.
- תשכ"ג-תשכ"ט. בוענאס איירעס: קולטור דעפארטמענט ביי דער קהילה אין בוענאס איירעס, 1969.
8. ברעסלער, וואלף, און שמואל גלאזערמאן. **לעקסיקאן פון אידיש געזעלשאפטלעכע טוער אין ארגענטינע**. בוענאס איירעס, 1941.
8. סאפאזשניקאו, גרשון, רעד. **זאמלבוך**. בוענאס איירעס: פאריין פון די שטריקער פאבריקאנטן, תשכ"ב.
9. אבראמאוויטש, דאדל, און מרדכי וו. בערנשטיין, רעד. **פנקס ביטען**. בוענאס איירעס: ביטענער לאנדסלייט אין ארגענטינע, תשי"ד.
9. באטשאנסקי, יעקב און יצחק יאנאס-אוויטש, רעד. **יזכור-בוך ראטנע**. בוענאס-איירעס, 1954.
10. נאטאן, פ. "קאמערציעלע און פינאנציעלע אינסטיטוציעס." אין **ארגענטינע: פופציק יאר אידישער אישעו**. בוענאס איירעס, 1938, ז' 584-610.
11. נאטאן, פ. "די אידישע געזעלשאפט אין ציפער או בילד." אין **ארגענטינע: פופציק יאר אידישער אישעו**. בוענאס איירעס, 1938, ז' 561-582.
12. קאץ, פ. "פופציק יאר אידן אין ארגענטינע." אין **ארגענטינע: פופציק יאר אידישער אישעו**. בוענאס איירעס, 1938, ז' 17-33.
13. וואלד, פ. "געשיכטע פון דער ארגענטינער ארבעטער באוועגונג." אין **ארגענטינע: פופציק יאר אידישער אישעו**, ז' 391-418.
15. ביזבערג, פנחס. "קאנפליקטן צווישן די יידישע קאלאניסטן אין ארגענטינע און דער לאקאלער יק"א אדמיניסטראציע." **ארגענטינער ייווא שריפטן** 4 (1947): 85-107.
16. ביזבערג, פנחס. רעד. **ד"ר ירחי בוך: לכבוד דעם אנדענק פון ד"ר נח ירחי פערציק יאר נאך זיין פטירה**. בוענאס איירעס, 1953.
17. ביזבערג, פנחס. "אויף די שפורן פון יידישער איינוואנדערונג אין ארגענטינע, 1899-1902 (פון ארגענטינער ייווא-ארכיוו)." **ארגענטינער ייווא שריפטן** (1945): 23-49.
18. באטשאנסקי, יעקב. "דאס געדרוקטע אידישע ווארט אין ארגענטינע." אין **ארגענטינע: פופציק יאר אידישער אישעו**. בוענאס איירעס, 1938, ז' 64-86.

50. מידע, א. עפיזאדן פון יידישן טעאטער.
בוענאס איירעס, [195-?].
51. מארגענשטערן, מלך. פון יידישן לעגיאן
צו מדינת-ישראל. בוענאס איירעס, 1972.
52. מיזשעריצקי, נחמן. געקליבענע
דערציילונגען. בוענאס איירעס, 1956.
53. פארטנוי, אנטאניא. "יידישע טעמעס אין
דער ארגענטינער ליטעראטור ביזן יאר
1822." ארגענטינער יווא שריפטן 3
(1945): 74-50.
55. ראזשאנסקי, שמואל. "מארטין פיעררא":
אין גלות ביי זיך אין דער היים.
סארמינענטאס באציונג צו יידן. בוענאס
איירעס, 1985.
56. ראזשאנסקי, שמואל. דאס יידישע
געדרוקטע ווארט און טעאטער אין
ארגענטינע. בוענאס איירעס, 1941.
57. גלאזערמאן, שמואל. טעאטער:
דראמאטישע שריפטן פונם אידישן לעבן
אין ארגענטינע. בוענאס איירעס, [19?]
58. שוחט, יחזקאל. בלעטלעך צו דער
געשיכטע פון נארסיס-לעווען. בוענאס
איירעס: יידישער וויסנשאפטלעכער
אינסטיטוט, 1953.
59. באטשאנסקי, יעקב. נאך דער
פארשטעלונג. בוענאס איירעס, 1926.
59. איריס, שמואל. אט אזוי האט מען
געשפילט טעאטער? [בוענאס איירעס, ?-
19].

60. די ארגאניזאציע פון פוילישן יידנטום.
בוענאס איירעס, 1941.
אנדערע טיטלען: פוילישע יידן אין דרום
אמעריקע; יובל-בוך פון צענטראל
פארבאנד פון פוילישע אידן אין
ארגענטינע.
61. קאנסטאנטינאווסקי, משה. יידישע און
העברעאישע ליידער פאר שול און היים
און פאר יום טובים און פייערונגען
מיט מוזיק. בוענאס איירעס, 1947.
61. פרילוצקי, נח. יידישע פאלקסליידער.
ווארשא: פערלאג ביכער-פאר-אלע,
תרע"א-תרע"ג. (גרויסע ביבליאטעק).
62. וואלד, פ. אין גאנג פון צייטן: געשיכטע
פון סאציאליזם אין ארגענטינע: יידן אין
דער אלגעמיינער ארגענטינער באוועגונג.
בוענאס איירעס, 1955.
63. וואלד, פ. קאשמאר. בוענאס איירעס,
1929.
64. פנקס ווארשע. בוענאס איירעס,
צענטראל פארבאנד פון פוילישע יידן אין
ארגענטינע, 1955.
65. בעלכאטאוו: יזכור בוך געווידמעט דעם
אנדענק פון א פארשוונדן יידיש שטעטל
אין פוילן. בוענאס איירעס: צענטראל
פארבאנד פון פוילישע יידן אין
ארגענטינע, 1951. (דאס פוילישע
יידנטום, בד. 80).

*Dr. Barry Walfish is the Judaica and Hebraica
Cataloguer and Bibliographer at the Univer-
sity of Toronto Library, Toronto, Canada.*

Appendix

Latin American book dealers that have car-
ried Judaica titles in their catalogs.

1. Sr. Juan Manuel de Castro
C.C. 5028—Correo Central
1000 Buenos Aires
ARGENTINA
2. Nicolás Rossi
C.C. 51—Suc. 12B
1412 Buenos Aires
ARGENTINA
3. Sr. Juan Ignacio Risso
LIBRERIA LINARDI Y RISSO
Juan Carlos Gómez 1435
Montevideo
URUGUAY
4. Susan Bach
Rua Martins Ferreira, 32
22271 Rio de Janeiro
BRAZIL
5. Lucía Ehlers
ATLANTIS LIVROS LTD.
Caixa Postal 21206
04698 São Paulo, SP
BRAZIL
6. Sr. Roberto Vergaray Arias
E. Iturriaga & Cía.
Casilla 4640
Jirón Ica, 441—Of. 109
Lima, PERU
7. Sra. Herta Berenguer L.
Avenida Pocuro 2738
Casilla 16598 Correo 9
Santiago, CHILE
8. Sr. Bernardo Melero G., Director
SERVICIO DE DIFUSION DEL LIBRO
Apartado Postal 185
San Salvador, EL SALVADOR

*The Appendix was compiled by César
Rodríguez of Yale University at the request
of Linda Lerman, Judaica Bibliographer at
Yale.*